

[西班牙]阿·希·兰迪等

# 会唱歌的布袋

徐瑞华 李祖德 译  
王美琴 王忠勇

# 改小读者

小朋友，你很想了解世界各国古代劳动人民的生活斗争和风土人情等情况吧，那就请你多多阅读世界民间故事。这对了解世界各国的情况是有益的，对增长知识、开阔眼界和陶冶性情也很有好处。

西班牙是欧洲西南部伊比利亚半岛上一个国家，是通往欧洲、非洲、中东和拉丁美洲的桥梁。这里收集了一些描写机智勇敢、冒险游历、变幻无穷、富有传奇色彩的民间故事，供你们阅读欣赏。

## 目 录

老妇人和油灯 .....	1
卡斯提亚的独立 .....	6
仙女泉 .....	10
会唱歌的布袋 .....	18
兄弟国王 .....	24
魔鬼筑水渠 .....	31
毛皮姑娘 .....	34
忘恩负义的蛇 .....	42
基勒斯和巨人 .....	48
机智的鹭鸶 .....	55
有去无回的城堡 .....	59
十二个月送的礼物 .....	67
伊萨贝尔和玛丽 .....	75
三只魔橘 .....	83
聪明法官的判决 .....	90
煎鸡蛋 .....	95

## 老妇人和油灯

塞维利亚城有一条小巷叫油灯街，提起它的名字就使人回想起卡斯提亚国王彼得罗一世的故事。这位国王被人奉为贤明的君主，却被仇敌称为“暴君”。

这位国王喜欢长年住在塞维利亚城。他下令把摩尔式的城堡修葺一新，扩建了富丽堂皇的宫殿。事隔几百年以后，那座神奇的花园里至今还残留着一棵弯弯扭扭的老橘树，相传是国王亲手栽种的。

故事发生在一个漆黑的深夜，狭窄的街道上寂静无声，人们都已入睡。只有一个独自住在一间破屋里的老妇人，还没有上床睡。

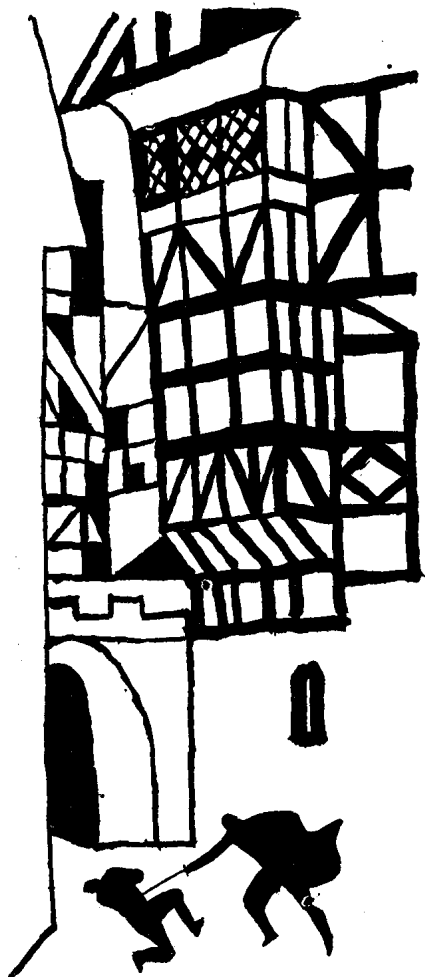
突然，街角传来了刀剑的砍击声。过后不久，听到一个人用垂死的声音叫喊：“上帝啊，饶恕我！我完啦！”

老妇人拿起一盏油灯，走到窗前——她没有想到这会惹出许多是非。她借着微弱的灯光，看见石子路上有个男人躺倒在血泊中，旁边有个身材魁梧的骑士，右手握着把剑。灯光照到凶手的面孔上，那凶手慌忙用手遮住，不让好奇的女人认出他的面目。

这时候老妇人有点后悔自己冒冒失失，赶紧从窗口缩了回去。不知是活该倒霉，还是手脚笨拙，那盏油灯一下子掉到街

上去了。

老妇人的好奇心并没有满足，她还站在窗口偷听。不一会儿，墙脚下传来凶手离去的脚步声，膝盖间还发出一阵很熟悉的响声。



根据这特殊的响声，她明白凶手就是天天晚上同一时刻在她窗下经过的那个骑士。老妇人在窗口张望过多次，知道这个人是谁。

“圣母玛丽亚，救救我吧！”她失声惊叫起来，连连祈祷。

第二天清晨，警官就发现了这具尸体。市长马丁·费南德立刻开始侦查，以便缉拿凶犯。

起先人们怀疑那条街上一个犹太人和一个改信基督教的摩尔人。后来又传说有位美貌的夫人经常在深更半夜接待一位贵客，就是不知道这位客人到底是谁。

出事现场附近的居民都说什么也不知道，什么也没听说，没法提供任何证词。

这件事闹得满城风雨。许多人指责当局无能。批评矛头针对国王的司法机构，而司法机构当然应该对治安负责。这些街谈巷议终于传到了国王本人的耳朵里。

国王不得不亲自过问这件事，他立即把市长召来。

“有人在塞维利亚城行凶杀人，你和你的那些警官居然查不出来！查不到任何线索，怎么捉拿凶犯？人家都说我执法如山，难道能这样不了了之？”

市长替自己辩解说：

“陛下，凡能想到的地方我们都进行了侦查。可是恕我如实禀告：至今毫无结果；只在出事现场发现了一盏油灯，那是在一个穷老婆子小屋的墙脚下找到的。油灯肯定是她的，可这又能说明什么问题呢？”

“你记录了那老妇人的证词吗？”

“已经记录在案了，陛下；她承认油灯是她的；但是一口咬定什么也不知道。”

“你把她抓起来，带来见我。我相信在我面前她一定会提供证词的。”

市长怀着忐忑不安的心情走出宫殿。他明白，一旦国王插手，他再不把事情调查个水落石出，就会脑袋搬家，给那神秘的凶手当替死鬼。可是要完成这个使命，时间又太紧迫。

几小时后，市长回到了城堡。在一间摩尔式的大厅里，出现了这样的场面：

“陛下，我把老婆子带来了。”

老妇人从未被国王召见过，吓得浑身直打哆嗦。她满脸皱纹，弯腰曲背，在身材魁伟的国王面前越发显得矮小可怜。

这时市长问道：

“你认识这盏油灯吗？”

“认识，认识……我已经说过，这盏油灯是我的。”老妇人喃喃地说。

“你认出那杀人凶手吗？”

“我没有看见……”

“好吧，”市长继续说道，“我们有办法让你很快就招供的。”

差役们举起鞭子，恶狠狠地朝老妇人身上抽去。这时，国王开口了：

“如果你知道凶手是谁，我命令你说出他的名字。在我的法律面前人人平等，你不用害怕。”

老妇人脸色惨白，战战兢兢，仿佛面对着神灵，不敢正眼去看国王。

她嘟哝了几句，听不清在说些什么。

“用刑……”市长给差役们下了命令。

“慢着，”国王吩咐道。“老婆子，不管凶手是谁，我最后一次命令你把他供出来。你要再不说，我就要下令处你绞刑。”

“快说！”市长暴跳如雷。“你说……究竟是谁？”

她还是不吭声。国王又重复了一遍，市长也跟着威吓一通，差役们又走上前去。老妇人被逼得走投无路，最后鼓起了勇气，胆怯地、慢吞吞地回答说：

“是国王陛下。”

差役们顿时吓得手足瘫痪；市长张口结舌，半晌说不出话来。老天爷，这下要大祸临头了！不等国王开口，众人恨不得立刻都钻进地里去。

可是，国王却以温和而坚定的语调打破了死一般的寂静，面对惊恐万状的众人，他宣告说：

“你说的是实话，应该受法律保护。”

说完，他就掏出一只装满金币的钱袋，递给老妇人，并且对她说：

“拿着！彼得罗国王懂得如何奖励对他忠诚的人。”

老妇人接过钱袋，还以为自己是在做梦……

国王又说：

“至于杀人的罪犯，他将被处决……马丁市长，你听见了吗？”

市长浑身发抖，好象给浇了一瓢冷水，从头顶直凉到脚跟。

这时又响起了国王威严从容的声音，把市长从惊惶失措中唤醒过来。国王说：

“不过，谁也无权杀死卡斯提亚王国的君主。我命令砍下国王塑像的头，挂在被害者遇难的街角上示众。”

于是命令被执行了。“暴君”彼得罗一世的“脑袋”就这样在油灯街街角上挂了好多年。

(徐瑞华译)



## 卡斯提亚<sup>①</sup>的独立

卡斯提亚以前是列昂王国<sup>②</sup>的属地，治理卡斯提亚的伯爵一向由列昂国王任命。

那时国王要召开御前会议，便派人通知伯爵贡萨雷斯前来参加。贡萨雷斯勉强强去了。他不愿意跪倒在国王面前去吻他的手，因为卡斯提亚人非常向往自己的独立。

正由于这个缘故，国王打算笼络他，赏赐给他最高的荣誉。于是就亲自出驾，迎接贡萨雷斯。

伯爵手中举着一只雄鹰，鞍下跨着一匹骏马，那是从凶猛的摩尔人阿尔曼索尔<sup>③</sup>那里夺来的战利品。

“阁下骑的是一匹好马，”国王说，“而您的猎鹰看了真叫人眼红。我想买下您这两件宝物。”

“君主拿臣子的东西从来不用付钱。所以说这些就归您了。”贡萨雷斯答道。

但国王不想白拿，一定要出钱买，否则他就不肯收。

---

① 卡斯提亚——西班牙中部的高原地区。公元九世纪成为独立的伯爵领地，1035年与阿拉贡同为西班牙的主要王国，1469年与阿拉贡王国合并，为现代西班牙国家奠定了基础。

② 列昂王国——西班牙古代的一个王国，1203年与卡斯提亚合并。

③ 阿尔曼索尔(公元939—1002年)，全名穆哈默德·阿尔曼索尔。在西班牙征战中出名的摩尔人头领。

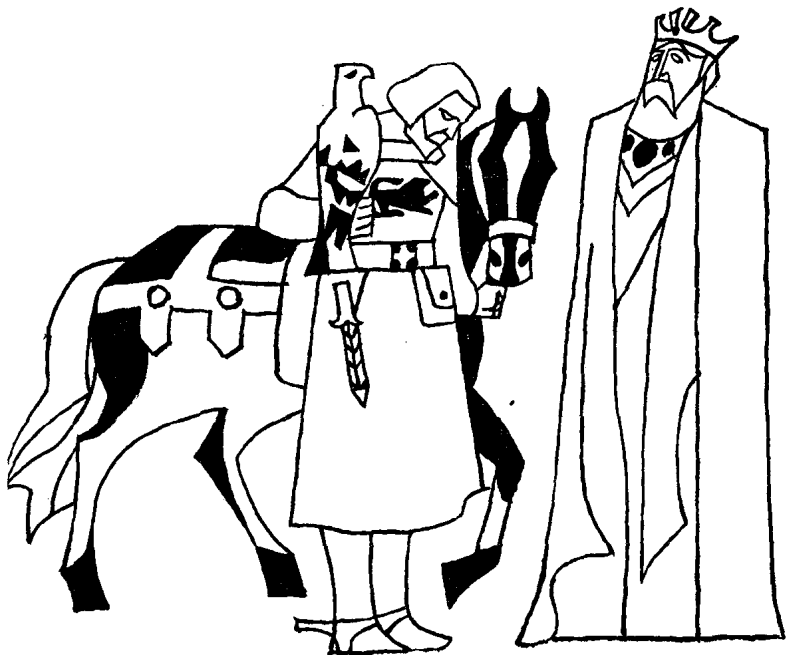
于是贡萨雷斯给他的猎鹰和战马开了个价。国王觉得这价格还太低。

“陛下，既然您一定要出钱买，就以我开的价钱把猎鹰和战马卖给您。不过有个条件，从我交出这两件宝物到您付款的时候止，这价钱每过一天要翻一倍。”

“同意。”国王说。

他接受了贡萨雷斯的战马和猎鹰。过后却把他跟伯爵的这笔买卖给忘了。

过了七年以后，列昂国王再次召开御前会议，又通知卡斯提亚的伯爵来参加。伯爵却毫不着急，一直拖延了两年。



国王对此极为不满。这一方面也是因为伯爵已经有很久没交纳贡赋的缘故。他写信给伯爵，威胁要收回领地，把他赶出卡斯提亚。

贡萨雷斯这才赶到列昂城去。国王已经等在那里，贡萨雷斯上前拜见国王，跪倒在跟前，要吻他的手。

国王拒绝了。他把压抑在心头的怒火一下子全发泄出来，当着宫廷里众人的面，责骂他是“叛逆”。

贡萨雷斯站起来说：

“陛下，上次召开御前会议，我把马和鹰卖给您，已有九年了，可您至今还没有付钱给我。请您算一下欠我的钱，如果与贡赋还有差额，由我补上。”

伯爵的傲慢态度更加激怒了国王，他当即下令将伯爵关押起来，戴上镣铐，投入阴森的牢狱。

不幸的消息传到了伯爵夫人桑齐娅那里，她一刻也不耽搁，立即启程，带上三百名卡斯提亚骑士的队伍，直奔列昂城而去。桑齐娅急于想见到她的丈夫，不久就赶在众人之前，到了国王那里。她请求国王允许她见一见被囚禁的丈夫。接着她就被带到关押她丈夫的塔楼上。

于是，桑齐娅赶紧对伯爵说：

“快，当家的，快起来跟我换一身衣服。”

转眼间，衣服已换好。过不多久，一个妇女装束的人从伯爵夫人进来的入口处溜走了；穿上囚服的伯爵夫人则留在塔楼里。

第二天，桑齐娅随从的侍女和三百名骑士开进了列昂城，来到国王面前，要求释放他们的女主人。

“什么女主人？”国王反问道。

“我们的伯爵夫人桑齐娅，她被您无缘无故抓了起来。”

国王下令打开牢门，让卡斯提亚人看看，他们是否弄错了。可是走进囚牢，狱卒们都大吃一惊，犯人不是伯爵，果然是他的夫人。

国王不想惩罚她。反正，贡萨雷斯已经回到领地。再加害于伯爵夫人的话，必定会遭到别国勇猛骑士的一致报复。因此，他释放了女囚犯，还派了显赫的仪仗队护送她出城。

伯爵夫妇获得自由以后，贡萨雷斯便要求国王把那笔买猎鹰和战马的钱付给他。

国王的顾问们开始算账。从国王买下的那天算起，如果按原定的价钱每天翻一倍的话，核计下来，列昂王国全部的财富都不够还他的账呢。

这样的话，还不如免去伯爵过去欠下的贡赋和今后应缴的贡赋来得合算哩。

贡萨雷斯就这样用一匹马和一只鹰赢得了卡斯提亚地区的独立。

(徐瑞华译)

## 仙 女 泉

故事发生在公元八世纪的最后十年，当时摩尔人<sup>①</sup>从西班牙南端打到北部坎塔布连山脉<sup>②</sup>，几乎征服了整个伊比利亚半岛<sup>③</sup>。西哥德王朝<sup>④</sup>的贵族贝拉约<sup>⑤</sup>率领一支人数不多却异常勇猛的基督教徒，终于在北部抵挡住了异教徒的进攻。这批基督教徒以康加斯·德奥尼斯<sup>⑥</sup>为都城，建立了小小的阿斯杜里亚斯王国。但是除了塞拉河和奈隆河河谷地带以外，整个半岛都已经落到了摩尔人手里，因此没有一个国王敢于拒绝摩尔人首领及其军官头目的任何要求。

这些多半来自北非的摩尔人大小头领看中了阿斯杜里亚斯的白种女子，他们明仗着赫赫声势，又利用阿斯杜里亚斯国王的软弱无能，强行规定年年要进贡给坐镇科尔多瓦城<sup>⑦</sup>的摩尔人首领一百个姑娘。

- 
- ① 摩尔人——非洲北部的阿拉伯人，曾占领西班牙七百多年。
  - ② 坎塔布连山脉——西班牙北部靠近大西洋海岸的山脉。
  - ③ 伊比利亚半岛——欧洲西南角西班牙和葡萄牙所在的半岛。
  - ④ 西哥德王朝——古罗马灭亡后，西哥德人占领了罗马在西班牙的殖民地，建立起西哥德王朝（公元414年—711年）。
  - ⑤ 贝拉约——西哥德的贵族，曾领导基督教徒于公元718年在西班牙北部击退摩尔人，建立起阿斯杜里亚斯王国。
  - ⑥ 康加斯·德奥尼斯——西班牙北部小城，位于塞拉河畔。
  - ⑦ 科尔多瓦城——西班牙南部城市，位于瓜达尔基维尔河畔。

最可耻的是阿斯杜里亚斯国王竟亲自出马征募那一百名姑娘移交给摩尔人的军队。这还不够，为了讨好敌人，保住悠闲生活，他年年都亲自挑选最最漂亮的少女。

每当进贡日子临近，国王的士兵——他们根本没有跟异教徒打过仗——就搜遍全国每个村落，硬拉走一百个最漂亮的姑娘去送给摩尔人。这些可怜的姑娘从此就再也见不到自己的亲人，再也见不到她们的邻里和朋友了。她们背井离乡，给送到遥远的安达卢西亚<sup>①</sup>某地，被迫嫁给信奉伊斯兰教的丈夫，过着悲惨的生活，一直到死。

可是对这种野蛮残忍的“百女贡”谁都不敢违抗，谁都怕触怒国王，因为他就是靠这个来换取边境安宁的。

在阿维累斯城的城门外住着一对夫妇，他们有个女孩名叫加林达，长得很美丽，远近的姑娘都比不上她。

姑娘一天天长大，变得越来越漂亮。父母亲一想到她，就不由就担心，说不定哪天国王的军队会来镇上抢人。这倒霉的日子终于到了。那天，有人猛敲她家的门。她的母亲毫无戒备去开门，一看见门外手拿武器的士兵，差一点魂飞魄散。

可怜的母亲吓得要死，幸好这时候女儿出外打水去了。

士兵们没有说明来意，只要求借宿一晚，因为据他们说，是要上别处去执行国王交付的任务。

正在这时候，加林达象往常一样唱着歌走进这简陋的小屋。她根本没想到家里来了一伙不速之客。

---

<sup>①</sup> 安达卢西亚——西班牙南部地区名。

不过她并不傻，一眼就看出这群士兵的来意；为了掩饰内心的不安，她唱起阿斯杜里亚斯最优美的歌，边唱边跳。这帮凶恶的士兵看着这姑娘又跳舞又唱歌，居然一个个都着了迷。

加林达非常聪明，她知道只要唱完歌、跳罢舞，国王的士兵就会把她抢走，连同其他九十九名不幸的姑娘一起交给摩尔人。于是她建议士兵们都来唱一首歌，跳一个比刚才更美的舞蹈，不过这个舞要到月光照耀的田野里去跳。

国王的士兵们兴高采烈地同意了，大家都涌到小屋外的草坪上去。

在外面，加林达又借口去找一处更合适的地方跳那美妙的舞蹈，渐渐地远离了人群；当离开抓她的那些人相当远的时候，她就撒开腿顺着山林飞快地奔跑。那些上当的士兵没有追上她。可是她的耐力毕竟有限，要不被抓住就得赶紧找一处地方躲起来。加林达跑到一道泉水边，准备躲在水帘后面；她走上前去，只听得潺潺流水悠扬悦耳，仿佛在说：

“要是你当仙女哈娜的话，你会非常幸福。”

按照阿斯杜里亚斯古老的传说，哈娜是一位山林女神。

“我怎样才能变成仙女呢？”加林达问。

“只要喝一口这儿的泉水，就能摆脱国王的士兵，还可以就此永远取消‘百女贡’。”

姑娘听了泉水里飘出来的这些话，非常高兴。她虔诚地跪在泉水边急忙喝了一口泉水。刹那间，她看见水帘往两边分开，让她走进里面去，躲藏起来。

山林上空响起了士兵的喊叫声：





“加林达！加——林——达——！”

可是只有回声在空谷中回荡。

“……加——林——达——！”

姑娘象是使了魔法似的消失得无影无踪；天色已经暗下来，再找也是徒劳。

士兵们回到她父母的屋子里过了一夜。第二天清早，天刚蒙蒙亮，他们又跑进山里去找那个把他们骗了的牧羊姑娘。他们恼火极了，哼，要是找到她的话……

他们来到一股清澈的泉水旁。不远处隐隐吹来一阵美妙的歌声。士兵们听了十分惊讶，想躲起来瞧一瞧是谁唱得这么柔和动听……这时他们看见一个美如天仙，神采奕奕的女孩子，跟他们要找的牧羊姑娘长得一模一样。对了，就是她，没错；不过这会儿她显得更美，更迷人了。她站在泉水中央，用一把闪光的小梳子梳着一头金色的长发，一边还唱着仙乐般优美的歌曲。

士兵们犹豫了一下，最后终于朝她走去……

加林达已经成了山林的仙女，她用一双碧波般清澈的眼睛看着那些恶狠狠的士兵，刹时间他们一个个都变成了绵羊。

过了些日子，国王等得不耐烦了，因为向摩尔人首领的特使进献“百女贡”的日期快到了，而他的军队还没有回来。

眼看他们迟迟地不回来，国王又派了一支人数更多，更加凶狠的队伍，循着原先的路去寻找，可是找遍了那一带地方却没发现踪影。

靠着见过她的居民的指引，他们朝阿维累斯城进发。在那里打听到原先的队伍到有一股泉水的地方去了……